Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł też pewien mąż Boży\* do Helego i powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Wyraźnie objawiłem się domowi twego ojca, gdy byli w Egipcie poddani domowi faraona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu przybył do Helego mąż Boży. Tak mówi JAHWE — powiedział. — Objawiłem się wyraźnie rodowi twojego ojca w czasie jego pobytu w Egipcie, gdy byli poddani władzy faraona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszedł mąż Boży do Heliego i powiedział mu: Tak mówi JAHWE: Czy nie objawiłem się wyraźnie domowi twego ojca, gdy byli w Egipcie w domu faraona? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyszedł mąż Boży do Heli, i rzekł mu: Tak mówi Pan: Azalim się nie jawnie objawił domowi ojca twego, gdy byli w Egipcie w domu Faraonowym? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł mąż Boży do Heli, i rzekł do niego: To mówi JAHWE: Zażem się nie jawnie objawił domowi ojca twego, gdy byli w Egipcie w domu faraonowym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Helego przybył mąż Boży i powiedział mu: Tak mówi Pan: Wyraźnie objawiłem się domowi twojego praojca, gdy jeszcze byli w Egipcie i należeli do [sług] domu faraona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł pewien mąż Boży do Heliego i rzekł do niego: Tak mówi Pan: Zaiste objawiłem się domowi twego ojca, gdy byli w Egipcie poddani domowi faraona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego razu przyszedł mąż Boży do Helego i powiedział: Tak mówi JAHWE: Czy nie objawiłem się członkom domu twojego ojca, gdy byli jeszcze w Egipcie i służyli domowi faraona? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewien Boży człowiek przyszedł do Helego i rzekł: „Tak mówi JAHWE: Wiesz dobrze, że objawiłem się twoim przodkom, kiedy przebywali w Egipcie jako słudzy faraona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Pewnego razu] przyszedł mąż Boży do Helego i rzekł mu: - Tak mówi Jahwe: ”Ukazałem się w widzeniu domowi ojca twego, gdy służył w Egipcie domowi faraona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Божий чоловік до Ілії і сказав: Так говорить Господь: Обявляючись обявився Я домові твого батька, як вони були рабами дому Фараона в єгипетскій землі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do Elego przybył mąż Boży oraz do niego powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Czyż po to objawiłem się domowi twojego ojca, gdy przebywali w Micraim, w domu faraona? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do Helego przyszedł pewien mąż Boży i rzekł: ”Oto, co powiedział JAHWE: ʼCzyż nie objawiłem się domowi twego praojca, gdy byli w Egipcie jako niewolnicy domu faraona? |

1. 1) <x>90 9:6</x>; <x>120 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)